



丙年將臨期第二主日

主曆二〇二四年十二月八日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 . 3 1 5 . | 1 5 1 2 5 4 | 3 - 0 0 |
 我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。

1 5 1 2 5 2 | 4 . 3 1 5 5 |^b7 . ^b7 6 5 4 | 5 - - ||
 我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 |^b7 5 ^b7 6 5 4 | 5 - - - ||
 該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

歡迎禮

(求主垂憐經後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姐妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姐妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字、授聖經

歡迎曲：朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
 朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭聽主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

讀經一：

恭讀巴路克先知書

五，1~9

耶路撒冷！請你脫去居喪、悲傷的衣服，永遠穿著天主光榮的華服，披上天主正義的長衣，把永生者光榮的冠冕戴在頭上，因為天主要在你內對天下萬邦顯示你的榮耀。天主給你起名永遠叫「正義的和平」與「虔敬的光榮」。

耶路撒冷！請起來，站在高處，向東方眺望：你看見你的子女奉聖者的命令，從西方到東方聚集在一起。他們喜形於色，因為天主終於想起了他們。他們曾離你遠去，由仇人押解步行；現在天主卻把他們再給你領回來；他們被人光榮的抬回來，像王子一樣；因為天主已命令夷平一切高山和永恆的丘陵，填平所有的山谷，使它們化為平地，讓以色列在天主的光榮下平安前行；森林和一切香樹要依照天主的命令，給以色列遮蔭涼；因為天主要在喜樂中，以祂固有的仁慈和正義，在榮耀的光輝下，親自把以色列領回來。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一二五

答：F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 . 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||
 上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，4~6，8~11

弟兄姊妹們：我每次祈禱，總是愉快地為你們眾位祈禱，因為你們從第一天直到現在、協助了宣傳福音的工作；我深信，在你們內開始了這美好工作的那位，直到耶穌基督再來的日子，必繼續予以完成。

天主為我作證：我是怎樣以基督耶穌的情懷愛你們眾人。我所祈求的是：你們的愛德日漸增長，滿渥真知識和各種見識，使你們能體認至善之所在。這樣，你們將向著基督的日子邁進，常保持純潔無瑕，並藉著耶穌基督，滿結義德的果實，使天主獲得光榮和讚美。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | 4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 -- | 6 -- | 6 -- | 6 -- ||
 亞。

領：你們應預備上主的道路，修直祂的途徑！

凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖路加福音

三，1~6

凱撒提庇留執政第十五年的，般雀比拉多作猶太總督，黑落德作加里肋亞分封王，他的兄弟斐理伯作依突勒雅和特辣曷尼地方的分封王，呂撒尼雅作阿彼肋乃的分封王，亞納斯和蓋法作大司祭。當時在荒野中，天主的話傳給匝加利亞的兒子若翰。他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，以得到罪的赦免。這應驗了依撒意亞先知書上所預言的：「在荒野中有呼喊者的聲音：你們要預備上主的道，修直祂的路！深坑山谷都要填滿，大山小丘都要剷平；彎曲的道路，要修直；崎嶇的途徑，要夷平！所有的人，都要看見天主的救恩。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：若翰勸世

Bb 4/4

WINCHESTER NEW

5 | i 5 6 6 | 5 4 3 3 | 4 3 2 5 | 5# 4 5
 1、約 但河邊若 翰宣言，說 主降臨即 在目前，
 2、聖 徒應當清 潔內心，預 備迎接至 大嘉賓，
 3、慈 悲之主救 贖宏恩，護 我平安賞 賜豐隆，
 4、求 主伸手醫 癒諸病，求 主扶持墮 落罪人，
 5、天 主聖子救 世真主，從 天降下解 救萬民，

5 | i 2 3 i | 4 3 2 3 | i 6 5 i | i 7 i ||
 1、警 醒靜聽快 樂消息，萬 王之王將 至人間。
 2、但 願人人預 備己心，虔 敬靜待救 主降臨。
 3、若 無主恩我 必消滅，如 花如草轉 眼成空。
 4、求 賜真光再 照萬民，求 使天下充 滿神恩。
 5、與 主聖父與 主聖神，同 享讚美無 窮無盡。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲：我靈感謝主

D 4/4

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
 1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。
 2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
 3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - -
 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
 2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
 3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
 4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
 1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

出堂曲：修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5
 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0
 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5
 全地要充滿讚美主的聲音，耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||
 讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

韓卓勝、韓卓榮、韓卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，並求主治癒長姊茵台病痛早日康復，降福全家人生活平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、永享天福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

唐孟秋祈求天主恩賜朱執事安息主懷、天鄉永福，並安慰銘義姊及正暉弟兄健康平安。

張茜凝為 John A. Walters 求靈魂永安、早登天鄉。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、靈魂永安。

楊正平、陳錦嫻率女 Joanna 為朱自成兄求安息主懷、永享天堂福樂。

王鶴蓉為親家翁雷植滋 Kevin Louie 靈魂求安息主懷、享天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家求平安、健康，並感謝主賜福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、

陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：羅恆武、John A. Walters、孫曉波。

教會消息欄

聖伯多祿大殿舉行查驗聖門儀式

（梵蒂岡新聞網）12月2日傍晚，聖伯多祿大殿舉行查驗聖門儀式，儀式由大殿總鐸甘貝蒂（Mauro Gambetti）樞機主持。在虔誠的祈禱聲中，在聖門十字架的下方，聖伯多祿工程處人員用錘子和鑿子打開一個缺口，取出裝有聖門鑰匙的方盒子。教宗方濟各12月24日晚上將用這把鑰匙隆重開啟聖伯多祿大殿的聖門。聖門的開啟標誌著2025年禧年的開始。

方盒子內存放的物件

從聖門內取出的方盒子，除了鑰匙之外，還有聖門的把手和關閉聖門的羊皮紙證書、四塊鍍金的方磚和一些徽章，其中有方濟各、本篤十六世和若望保祿二世牧職期間的徽章。這些保存在方盒子的文件和物品將呈交予教宗方濟各。

其它宗座大殿的查驗儀式

羅馬的另外三座宗座大殿也分別舉行聖門查驗儀式，時間是：拉特朗聖若望大殿12月3日，城外聖保祿大殿於12月5日舉行，聖母大殿則在12月6日舉行。

教宗週三公開接見活動

首次以中文宣讀要理講授撮要

（梵蒂岡新聞網）12月4日上午，教宗方濟各在聖伯多祿廣場主持例行的週三公開接見活動。他在結束活動之際，特別問候在場的華人，並特別降福全球的華人。

教宗說：「今天，我們非常高興地開始用中文宣讀要理摘要。為此，我謹向在座的華人，以及通過傳播媒體與我們聯繫在一起的華人致以誠摯的問候。我為你們和你們的家人呼求喜樂與平安。願天主降福你們！」



教宗週三
公開接見
活動視頻

教宗為新書作序：

願所有的戰爭在禧年實現停火

(梵蒂岡新聞網) 聖年與教宗的夢想，一個和平的世界，武器被封存在軍火庫中，武器製造商停止從他人的死亡中賺錢，在行事日曆上沒有執行死刑判決，囚犯獲得赦免或得到寬恕。這是教宗方濟各為格拉納 (Francesco Antonio Grana) 撰寫的新書《希望的禧年》寫的序言中所表達的深切願望。

望德是具體的德行

在序言中，教宗寫道：「我多麼希望即將來臨的禧年能真正成為所有處於戰爭的國家實現停火的時機。戰爭，每一場戰爭，都一定表明這一點，即所有人都是失敗者，所有人，沒有戰勝者和戰敗者之分，只有失敗者。」

教宗提到他頒布的《望德不叫人蒙羞》詔書的內容，解釋說，望德不是簡單的「樂觀主義，也不是對前景的模糊肯定，不是一種幻覺或一種激動的情緒。而是一個具體的德行，一個生活的態度」。

重生的時刻

在即將來臨的 2025 年禧年，將有數百萬朝聖者走過聖伯多祿大殿和其他三座宗座聖殿的聖門。教宗希望，禧年的朝聖不是一次旅遊觀光的活動，「我希望它真正成為一個皈依的機會，在福音的光照下更新自己的生活」，並且在「朝聖活動中要始終伴隨著愛德的行動」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父。

時間：12/14 (週六) 9 AM 至 4 PM

費用：每人 \$15 (包括午餐)

支票抬頭請寫 C.C.C.；請交給

孫愛珠姊妹、陳佩琳姊妹、

李鳳珍姊妹、岳德帆弟兄。

主題：將臨期的省思。

地點：四、五號教室。

報名表

二維碼



慕道班啟事

下週主題：教會 下週講師：蘇神父

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

堂區消息

• **修會會士退休基金**：本堂今天為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：Retirement Fund for Religious

• **始胎無原罪聖母節**：今年 12/8 是將臨期第二主日，始胎無原罪聖母節移至 12/9 慶祝；**明天是罷工瞻禮日。**

請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間：12/9 8:30 AM (英語), 12 PM (英語), 7 PM (西語)

• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.00

目前認捐額：\$85,756.00

目前已付額：\$77,489.86

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



• **本堂 12/12 瓜達盧佩聖母慶典**

5:30 AM——黎明慶典

6:00 AM——西英雙語彌撒

早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。

5:40 PM——阿茲特克舞

6:30 PM——獻花

6:45 PM——美洲國旗遊行

7:00 PM——西英雙語彌撒

晚間彌撒後在禮堂有土風舞表演及餐點 (餐點要付費)。

歡迎大家參加！

• **本堂菲裔將臨期黎明彌撒 (Simbang Gabi)**

日期：12/21 (週六) 時間：5:30 AM

主禮：Fr. Matthew T. Miguel

彌撒後在禮堂有早餐。歡迎大家參加！

• **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。

若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明“HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，

請看堂區週訊。



• **堂區二〇二五年度月曆**：若您想要本堂的堂區二〇二五年度英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$2。

• **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。